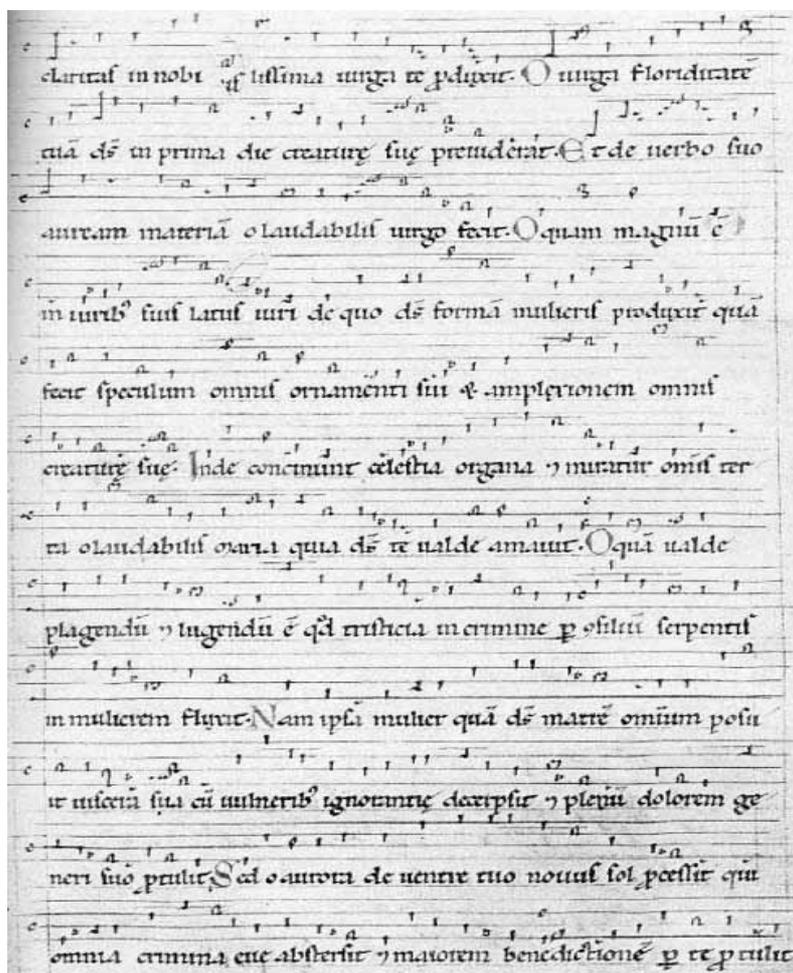


## Programa Musico-Teatral «Calenda Maia»

Symphonia Harmoniae Caelestium Revelationum  
Hildegardis Bingensis (1098 - 1179)  
Ars Musicae et Ars Verbum



Calenda Maia Música y Teatro Medieval

La Música era para Hildegard la máxima expresión de alabanza a Dios. Cuando escribe una carta al prelado de Mainz, ya en el otoño de su vida, para justificar la necesidad de la música en la vida religiosa, porque ha sido expedido un interdicto sobre su claustro, ella argumenta citando el psalmo 150 como punto de referencia: «Alabad a él con el eco de las trompetas, alabad a él con arpa y cítara, alabad a él con tambores y danzas, alabad a él con el juego de las cuerdas y flautas, alabad a él con armoniosos címbalos. Todo lo que respira alabe al Señor» (psalmo 150, 3 - 6).

Hildegard en toda su vida se ve a sí misma y a la humanidad en general como un frágil ser humano, que se encuentra constantemente en medio de un conflicto que cruza la Historia. Es la confrontación del bien con el mal en el ser humano el centro dramático: por un lado las seductoras promesas de la antigua serpiente, el demonio, y por el otro la pureza y sabiduría de las virtudes divinas.

Hildegard en su largo camino de búsqueda, inspirada por sus visiones, audaz en sus composiciones melódicas y poéticas, asombrosa por sus pensamientos, nos enseña de manera prístina los misterios de la armonía y de la palabra original.

Textos

SED DIABOLUS  
PERO EL DIABLO

*Antiphona*

Sed diabolus  
Pero el diablo

in invidia sua  
en su envidia

istud irrist,  
todo lo corrompió,

qua nullum opus dei  
y ninguna obra de Dios

intactum dimisit.  
quedó intacta.

E u o u a e.  
E u o u a e.

O VIRGA AC DIADEMA

*Sequentia*

1a O virga ac diadema

purpurae regis,

quae es in clausura tua sicut lorica.

1b Tu frondens floruisti

in alia vicissitudine

quam Adam omne genus humanum,  
produceret.

2a Ave, ave,

de tuo ventre alia vita processit,

qua Adam filios suos

denudaverat.

EGO VICTORIA  
YO SOY VICTORIA

Ego victoria  
Yo soy victoria

velox et fortis pugnatrix sum,  
combatiente veloz y fuerte

lapide pugno,  
lucho con piedras,

serpentem antiquum conculco.  
aplasto la serpiente antigua.

Oh vástago y corona

de púrpura real,

Que estás en tu ciudadela como en una  
coraza.

Tu resplandeciente floruíste

en otra condición

no como Adán cuando a todo genero humano

Engendró.

Salve, salve

de tu vientre surgió otra vida

de la cual Adán a sus hijos

había privado.

## Programa

**Creación y Cosmos**  
**Armonía de las Esferas**  
Prima Vox - E u o u a e

**Caída**  
Sed Diabolus  
(Symphonia 53<sup>1</sup> (44)<sup>2</sup> (46b)<sup>3</sup>)

**Conflicto y Reintegración**  
O Virga ac Diadema  
(Symphonia 13<sup>1</sup> (54)<sup>2</sup> (56)<sup>3</sup>)

**Expulsión del Dragón Antiguo**  
Ego Victoria  
(Ordo Virtutum 51<sup>1</sup>)

## I n t e g r a n t e s

**Hildegard von Bingen** - Francisca Márquez Nielsen

**Diabolus** - Ricardo Quiroga Cortés

**María** - Nora Miranda Barrios

**Imagen de Cristo** - Rafael Egaña Vial

**Elementos y Virtudes** - Miriam Gusella Ebert  
Ítalo Fuentes Bardelli  
Leonardo Mellado González  
Pedro Barahona Venegas

**Monje** - Jorge Matamala Lopetegui

**Vestuario** - Ignacio Lechuga, Diseñador

### Repertorio musical:

\* Hildegard von Bingen, «Symphonia Harmoniae Caelestium Revelationum», Codex Dendermonde, Editado por Pudentia Barth OSB, M. Immaculata Ritscher OSB y Joseph Schmidt-Görg,

Otto Müller Verlag, Salzburg 1992

\* Hildegard von Bingen, «Ordo Virtutum», Editado por Pudentia Barth OSB, M. Immaculata Ritscher OSB y Joseph Schmidt-Görg, Otto Müller Verlag, Salzburg 1992

### Textos originales:

\* Hildegard von Bingen, «Symphonia Harmoniae Caelestium Revelationum», Codex Dendermonde, Editado por Pudentia Barth OSB, M. Immaculata Ritscher OSB y Joseph Schmidt-Görg, Otto Müller Verlag, Salzburg 1992

\* Hildegard von Bingen, «Ordo Virtutum», Editado por Pudentia Barth OSB, M. Immaculata

Ritscher OSB y Joseph Schmidt-Görg, Otto Müller Verlag, Salzburg 1992

\* La Biblia, texto de edición impresa 1884, de Nacar-Colunga traducción de la Vulgata

Latina al español, Barcelona 1983.

\*Hildegard von Bingen , «Liber Divinorum Operum» (Lucca Codex), Biblioteca Statale, Codex 1942 en Hans-Jürgen Kotzur «Hildegard von Bingen (1098 - 1179)», Verlag Phillip von Zabern, Mainz am Rhein, 1998.

### Imagen Programa:

«Coros de Angeles», Scivias de Rupertsberg, alrededor de 1165 (copia siglo XX), Eibingen, Abadía St. Hildegard en Hans-Jürgen Kotzur «Hildegard von Bingen (1098 - 1179)», Verlag Phillip von Zabern, Mainz am Rhein, 1998

### Arreglos Musicales:

Calenda Maia, Música y Teatro Medieval Textos y Guión Músico -Teatral: Francisca Márquez Nielsen, Miriam Gusella Ebert, Italo Fuentes Bardelli.



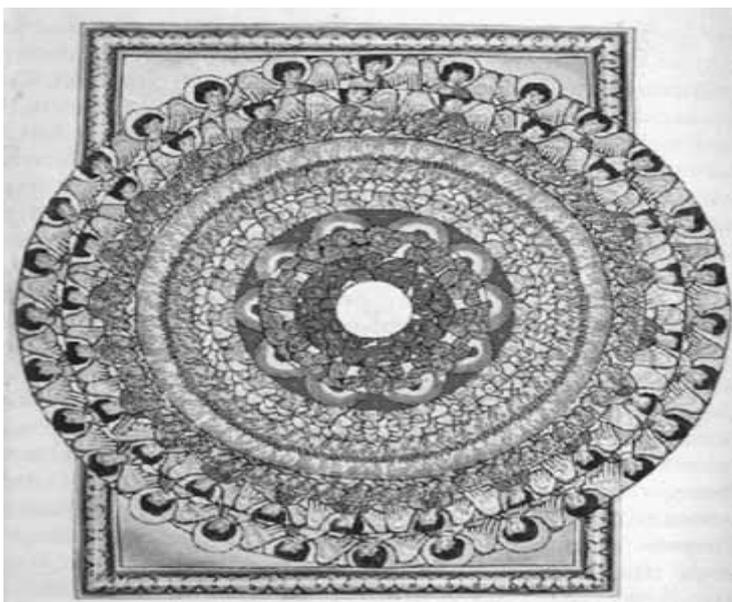
Fragmento "O virga ac Diadema", facsímil manuscrito Dendermonde Codex, C: I. P. Koninklijke Bibliotheek, Bélgica en "Hildegard of Bingen", Editado por Peter van Poucke, Peer 1991.

A facsimile of a manuscript page showing musical notation on a five-line staff. The text is in Latin and reads: "De-us in prima die creaturæ suæ prævi-derat. Et de Verbo su-o aure-am materiam, o laudabilis Virgo, fecit. O quam magnum est in viri-bus su-is la-tus viri, de quo De-us formam muli-eris produxit, quam fe-cit specu-lum omnis orna-menti su-i et amplexi-o-nem omnis cre-a-turæ su-æ. Inde conci-nunt cœlesti-a organa, et mi-ratur o-".

mmis terra, o laudabilis Mari-a,  
 qui-a De-us te valde ama-vit. O  
 quam valde plangendum et lugen-  
 dum est, quod tristiti-a in crimi-  
 ne per consili-um serpen-tis in-  
 muli-erem fluxit. Nam ipsa muli-er,  
 quam De-us matrem omnium posu-  
 it, visce-ra su-a cum vulneri-  
 bus ignorantia decerpsit et ple-  
 num do-lo-rem generi su-o protu-

Transcripción neumática "O virga ac Diadema" correspondiente a facsimil anterior, en Hildegard von Bingen, "Symphonia Hermoniae Caelestium Revelationum", Codex Dendermonde, Editado por Pudencia Barth OSB, M. Immaculata Ritscher OSB y Joseph Schmidt-Görg, Otto Müller Verlag, Salzburg, 1992.

lit. Sed, o aurora, de ventre tuo no-  
 vus sol processit, qui omnia crimi-  
 na Evæ abstercit et maiorem benedi-  
 ctionem per te protulit, quam Eva  
 hominibus nocu-isset. Unde, o  
 Salvatrix, quæ novum lumen hu-  
 mano generi protulisti, col-lige  
 membra Fi-li-i tu-i ad cælestem  
 harmo-ni-am.



**Notas:**

Nota 1: Numeración según Pudentia Barth OSB, «Symphonia und Ordo Virtutum», Otto Müller Verlag, Salzburg 1992

Nota 2: Numeración según Walter Berschin y Heinrich Schipperges, «Symphonia Harmoniae Caelestium Revelationum», Lambert Schneider, Gerlingen 1995

Nota 3: Numeración según Dr. Ludwig Bronarski, « Die Lieder der hl. Hildegard», Leipzig 1922, reeditado Wiesbaden 1993.